

4. Élégies

La souffrance de l'individu supplicié est le point d'accès du tortionnaire à la communauté. Les victimes de la torture sont toujours des individus, mais ne sont jamais que des individus. Les tortionnaires dépossèdent physiquement la communauté de ses membres (chaque supplicié a des parents, des enfants, un conjoint, des amis), et ils la dépossèdent existentiellement en détruisant la confiance, la solidarité et la cohérence qui constituent le tissu de toute société²⁸⁴.

À la différence des documents précédents, ce recueil de textes privilégie le caractère personnel et vécu. Ces petits textes lyriques, d'expression tour à tour plaintive, sentimentale, morale, méditative ou politique, traduisent des situations affectant directement les auteurs qui s'en font les interprètes.

4.1. Cri d'un détenu

Abbas Aroua
Lausanne, été 1993

صرخة معتقل

ألقيم عليّ القبض؟ مرحى لكم
أهنؤكم بهذا الانتصار
فلتستفيدوا من وجودي بينكم
لاكتساب كل فن
من فنون الاحتقار
استغلوا فرصة قد لا تعوّض
لاختبار كل أسلوب جديد
كيّ تصبحوا من فحول القهر
حرقوا جلدي بنار
إرموا بي للهب الشمس
فأتون الصهر ممح للشوائب

خدروني

أخمدوا ما بقي لي من شعور
تحت ضغط الكهرباء
استعينوا بالحديد
استريحوا بالتداول
لا تهملوا نوعا من التكيل
لا تتركوا شكلا يناسب
ولتهن عندي النوائب

بشروني كل صباح بالعذاب
أوكلونني لسوط جلدي
سلموني للذئاب
شقوا فؤادي
قدموا أشلاء جسمي
وجبة للكلاب الجائعة
ألقوا بي في زنزانة ظلماء
أوصدوا عيني
ولكن إعلموا أنني
عن سبيل الحق لست راغب

دمروا بيتي

شردوا أهلي
عاقبوا كل من حولي، بذنبي
واحذروا من للظلم يغالب
من على الفساد عاتب

ليكن صوتي انفجارا

من صراخ وأنين
ولتكن آهات قلبي
جمرات من سجين
توقد الميدان حربا
ضد كل الخائنين
تُشعل الدنيا جحيما

²⁸⁴ Parce qu'elle est oralement rapportée, la souffrance individuelle devient terreur collective.

تحت صرح الجائرين
تجلى للناس الغرائب

ليكن صمتي دوبا
نبعه جرح حزين
يملاً الأجواء رعباً
في سماء الغاصبين
يوقظ الحس السليم
عند من في النوم غائب

كبلوني، واقتلوني
بحبال الغدر، أشنقوني
برصاص الجبن، أعدموني
ولتُب عني رفايتي
في صراع لا يلين
لحشود الماكرين
ولتصر لغماً قويا
وليكن منها كمين
ولتشر منها شظايا
تخترق صدر اللعين
الذي يعثو فسادا
يجعل الأرض خرائب

لتسل مني دماء
تمسح الآلام عن شعب الإباء
تجرف الأذناس من أرض الفداء
لترق نفسي وفاء
لعهود الشهداء
وليكن للحق دوما
وطني خير مواكب
وليعش حرا كريما
ولينل أسمى المراتب

عباس عروة، لوزان صيف 1993

Traduction de l'arabe

Vous m'avez arrêté ? Bravo !
Je vous félicite de cet exploit.
Profitez donc de ma présence parmi vous,
Pour acquérir l'art de l'humiliation.
Saisissez l'occasion,
Qui ne se reproduira peut-être plus,
d'expérimenter toute méthode nouvelle,
Afin de devenir les maîtres de l'oppression.
Brûlez ma peau au feu,
Jetez-moi aux flammes du soleil ;
Le four élimine les impuretés.

Anesthésiez-moi.
Eteignez ce qui me reste de sens
Sous la tension électrique.
Aidez-vous de métal.
Relayez-vous les uns les autres.
Ne négligez aucune technique de torture.

N'oubliez aucun moyen adéquat ;
Tout ceci me laisse dans l'indifférence.

Annoncez-moi chaque matin le châtiment.
Confiez-moi au fouet de mon geôlier.
Livrez-moi aux loups.
Fendez mon cœur.
Offrez mon cadavre en repas aux chiens affamés.
Jetez-moi dans une cellule obscure.
Séquestrez-moi.
Mais sachez que je ne suivrai de voie
Que le juste chemin.

Démolissez ma demeure.
Dispersez ma famille.
Exilez les miens.
Punissez mon entourage, pour ce que je suis.
Mais méfiez-vous de celui
Qui lutte contre l'injustice,
Celui qui combat les corrompus.

Que ma voix explose
De cris et de lamentations.
Que mes gémissements soient des braises
Et attisent la guerre contre les traîtres.
Que ces gémissements se transforment en enfer,
Sous les pieds des tyrans,
Et montrent des miracles.

Que mon silence se transforme
En bruit assourdissant.
Jailli d'une plaie triste,
Qu'il remplisse l'espace de terreur
Dans le ciel des usurpateurs,
Qu'il réveille la conscience,
Des absents, des endormis.

Enchaînez-moi et tuez-moi.
Pendez-moi avec les cordes de la trahison.
Exécutez-moi avec les balles de la lâcheté.
Que ce qui reste de moi me continue,
Dans une lutte implacable
Contre les troupes du mal.
Qu'il soit une puissante mine.
Qu'il forme une embuscade.
Qu'il projette des éclats
Qui transpercent la poitrine du maudit,
Celui qui sème la corruption,
Et transforme la terre en ruines.

Que mon sang coule,
Pour apaiser les douleurs de ce peuple fier,
Pour laver de la souillure cette terre du sacrifice.
Que mon âme soit consacrée à honorer
Les serments des martyrs.
Que ma chère patrie suive toujours
Le cortège de la Vérité.
Qu'elle vive libre et atteigne
Les sommets de l'honneur.